

3

L'architecture liée à l'environnement n'est pas sans poser certains problèmes. Certes, elle s'est développée de manière extraordinaire. Faisant pénétrer la lumière et le soleil au sein de la demeure, elle a engendré le confort et l'hygiène en rationalisant l'offre par rapport aux besoins.

8

Dans ces conditions, on peut se demander pour quelles raisons l'architecture moderne ne s'est que partiellement imposée? Cela ne proviendrait-il pas du fait qu'elle ne tient pas assez compte des éléments d'ordre socio-psychologique et qu'elle ampute l'habitant d'une dimension importante, d'une part en l'empêchant de donner libre cours à ses facultés créatrices, d'autre part en lui imposant des structures parfois anxieuses.

10

Pour se développer, l'architecture doit tenir compte des données anthropologiques et sociologiques. On ne construit pas dans l'Oberland bernois de la même manière qu'au Sénégal. Comment ne pas penser avec inquiétude à ces femmes sénégalaises qui ont quitté des cases misérables pour de confortables HLM dont chaque appartement est muni d'une cuisine. Ce luxe inconnu les plongeant dans un isolement inconnu jusqu'alors, car il ne leur permet plus de préparer les repas en commun. Cela entre autres exemples.

12

Trop souvent, on éprouve le sentiment que l'architecte imagine pour son propre plaisir, tout comme le romancier écrit pour se délivrer, oubliant en quelque sorte que le dialogue est essentiel à toute réalisation destinée à la collectivité.

L'exemple le plus frappant se situe au Musée Guggenheim. Si grand que fut le génie de Wright et son audace à une époque où l'on était moins compréhensif que de nos jours, il a omis une dimension dont l'absence provoque presque un malaise, celle de la relation à deux niveaux: avec la création artistique et entre les visiteurs. Ceux-ci sont «entraînés à circuler» tout au long de la rampe qui conduit du cinquième étage au rez-de-chaussée, dans une sorte de mouvement voulu qui fait abstraction du dialogue et de la contemplation.

3

Die mit der Umwelt verbundene Architektur stellt gewisse Probleme. Gewiss, sie hat sich in ausserordentlicher Weise entwickelt. Nachdem sie Licht und Sonne ins Innere der Wohnung eindringen liess, hat sie den Komfort und die Hygiene erzeugt, indem sie das Angebot in bezug auf den Bedarf rationalisiert hat.

8

Unter diesen Bedingungen kann man sich die Frage stellen, warum sich die moderne Architektur nur teilweise durchgesetzt hat. Ist dies nicht eine Folge der Tatsache, dass sie den soziologisch-psychologischen Elementen nicht genügend Rechnung trägt und dass sie den Bewohner in bedeutender Weise einschränkt, indem sie ihn einerseits daran hindert, seine schöpferischen Fähigkeiten voll zu entfalten, und ihm andererseits manchmal ziemlich angsteinflössende Strukturen aufzwingt.

10

Um sich entwickeln zu können, muss die Architektur den anthropologischen und soziologischen Gegebenheiten Rechnung tragen. Im Berner Oberland baut man nicht auf die gleiche Art wie im Senegal. Wie sollten wir nicht mit Besorgnis an jene senegalischen Frauen denken, die ihre miserablen Hütten gegen komfortable HLM ausgetauscht haben, in denen jede Wohnung mit einer Küche versehen ist! Dieser fremde Luxus hat sie in eine bisher unbekannte Isolierung versetzt, denn er erlaubt ihnen nicht mehr, die Mahlzeiten gemeinsam zuzubereiten. Dies nur als ein Beispiel.

12

Zu oft hat man das Gefühl, dass der Architekt – so wie der Romanschriftsteller schreibt, um sich zu befreien – zu seinem eigenen Vergnügen arbeitet und dabei vergisst, dass der Dialog einen wesentlichen Bestandteil jedes für die Gemeinschaft bestimmten Werkes darstellt.

Das treffendste Beispiel ist das Museum Guggenheim. So genial und kühn Wright in einer Epoche war, in welcher man nicht so viel Verständnis aufbrachte wie heutzutage, so hat er doch eine Grösse übersehen, deren Fehlen beinahe Unbehagen auslöst, nämlich die Beziehung zu zwei Ebenen: die künstlerische Schöpfung und die Besucher. Diese letzteren werden einer Rampe entlanggeführt, die

3

Architecture linked to environment is not without certain problems. Of course, it has developed in an extraordinary way. It has made sun and light penetrate the dwelling and the resulting comfort and hygiene in rationalizing the supply in accordance with the demand.

8

Under these conditions one may ask why modern architecture has only been partially adopted. Does this not stem from the fact that it has not sufficiently taken account of socio-psychological elements and that it cuts off an important dimension from the inhabitant, on the one hand preventing him from giving full scope to his creative abilities, and on the other forcing on him structures sometimes quite neurotic?

10

In order to develop, architecture must take anthropological and sociological data into account. One cannot build the same way in the Bernese Oberland as in Senegal. One is bound to be apprehensive when thinking of these Senegalese women who have moved from miserable huts into comfortable subsidized buildings where each flat is equipped with a kitchen. This unknown luxury plunges them into an isolation as yet unexperienced by them since they can no longer prepare their meals together. This is just one example.

12

Too often the feeling has been expressed that the architect plans for his own pleasure just as the novelist writes as a personal outlet forgetting to a certain extent that dialogue is essential to every work destined for the general public.

The most outstanding example is to be found in the Guggenheim Museum. In spite of Wright's genius and temerity at a time when people were less understanding than today, he nevertheless omitted the dimension of relationship at two levels whose absence almost creates an uneasiness: with artistic creation and among the visitors. They have been 'trained to move along' the length of the ramp leading from the fifth floor to the ground floor in a kind of calculated movement which makes abstraction of dialogue and contemplation.



13

Actuellement, si l'individu se déplace à plusieurs reprises pour des raisons d'ordre professionnel, durant les vingt premières années de sa vie active, il n'en souhaite pas moins se stabiliser, phénomène qui survient généralement peu avant la cinquantaine alors que la famille se compose encore du couple, des enfants et nécessite un logement aux proportions convenables. Or, celui-ci ne va pas tarder à être disproportionné aux besoins. Cela dès que les jeunes entreront à leur tour dans la vie active. Faudra-t-il que le couple déménage à nouveau? Dans un fort pourcentage des cas, il n'y tient guère. Il accepterait plus volontiers de céder une ou deux pièces, mais les conceptions architecturales actuelles ne permettent pas d'envisager, sur le plan du logement, des solutions devenues courantes en matière d'immeubles commerciaux.

Dans sa prospective, Le Corbusier n'a jamais cessé de songer à une perspective humaine de l'architecture. Il est souhaitable que celle-ci se développe de plus en plus, sous peine de nuire tout à la fois à l'être humain et à l'artiste. A. S.

in einer Art gewollten Bewegung, die den Dialog und die Betrachtung ausschliessen, vom 5. Stockwerk bis ins Erdgeschoss hinabreicht.

13

Wenn der Mensch heute während der ersten zwanzig Jahre seines aktiven Lebens aus beruflichen Gründen seinen Wohnsitz wechselt, so hat er doch den Wunsch, sich zu stabilisieren – eine Erscheinung, die sich meist im Alter zwischen vierzig und fünfzig Jahren zeigt, wenn die Familie noch aus dem Ehepaar und den Kindern besteht und eine genügend grosse Wohnung benötigt. Jedoch wird diese bald proportionell nicht mehr dem Bedürfnis entsprechen. Dies tritt ein, sobald die Kinder ebenfalls ein eigenes aktives Leben beginnen. Soll das Ehepaar erneut umziehen? Die meisten legen keinen Wert darauf. Es wäre ihnen lieber, ein oder zwei Zimmer abzugeben. Jedoch erlauben die derzeitigen Architekturkonzeptionen nicht, auf dem Wohnungssektor Lösungen anzuwenden, die in Geschäftsbauten schon an der Tagesordnung sind.

In seinen Zukunftsplänen hat Le Corbusier nie aufgehört, an eine menschliche Perspektive der Architektur zu denken. Es ist wünschenswert, dass diese sich weiterentwickelt, sonst wird dem Menschen und dem Künstler gleichzeitig geschadet. A. S.

13

Nowadays, if, during the first twenty years of his active life, the individual has to move on several occasions for professional reasons, he nevertheless wants to settle down, a phenomenon which usually occurs shortly before reaching his fiftieth birthday when the family still comprises the couple and the children, and requires a dwelling of suitable proportions. Now, it will not be long before this is no longer in proportion to the requirements. This will be the case as soon as the young people go off in their turn to lead their own lives. Must the couple move again? In a large percentage of cases they are fairly reluctant to do this. They would prefer to give up one or two rooms, but the present architectural conceptions do not, as far as housing plans are concerned, provide for solutions which have become standard in commercial buildings.

In his prospective, Le Corbusier never stops thinking of a human perspective of architecture. It is to be wished that this feeling may develop more and more at the risk of harming the human being and the artist at one and the same time.

A. Schule